

## UČNI NAČRT

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	<b>Tuja pravna terminologija - Nemščina</b>
<b>Course title:</b>	Foreign Legal Terminology - German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enoviti magistrski študijski program Pravo	/	2.	4.
Integrated master study programme Law	/	2 <sup>nd</sup>	4 <sup>th</sup>

**Vrsta predmeta / Course type** obvezni/ mandatory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	30			90	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Prof. dr. Damjan Korošec, prof.dr. Janez Kranjc

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	<b>Nemško, slovensko/German, Slovenian</b>
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	<b>Nemško, slovensko/German, Slovenian</b>

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v nemškem jeziku (zadostuje znanje nemščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje). Možnost predhodnega preizkusa znanja.

**Prerequisites:**

The ability of reading comprehension and the ability of written and oral expression in the German language (the competencies acquired during 4 years of high school studies or equivalent are sufficient). A language test may be held before enrollment.

**Vsebina:** \_\_\_\_\_

**Content (Syllabus outline):** \_\_\_\_\_

1. Pojem pravnega jezika
2. Posebnosti pravnega jezika kot strokovnega jezika (v razmerju do pogovornega jezika)
3. Vrste pravnih izrazov: izrazi, ki izvirajo iz latinščine, splošni izrazi, ki imajo lahko specifičen pravni pomen, pravni izrazi, ki imajo samo strokovni pomen.
4. Značilnosti pravnega jezika
  4. 1. Struktura pravnega besedila
    4. 1. 1. Splošni pravni akti
    4. 1. 2. Sodbe
    4. 1. 3. Pogodbe in drugi pravni posli zasebnega prava
  4. 2. Značilnosti pravnega jezika
    4. 2. 1. Arhaizmi in obličnosti
    4. 2. 2. Zapletenost pravnega izraza
    4. 2. 3. Utopičnost enostavnega in vsakomur razumljivega pravnega izraza
    4. 2. 4. Potrebnost po jasnosti in eleganci (kljub vsebinski zapletenosti)
5. Nemški pravni jezik
  5. 1. Bogastvo besed in jasnost razlikovanj
  5. 2. Papierdeutsch
  5. 3. Posebnosti avstrijskega pravnega jezika
6. 1. Primeri zakonskih besedil
6. 2. Primeri znanstvenih pravnih besedil
6. 3. Besedila sodb
7. Ustavno pravo
8. Kazensko pravo
9. Civilno in gospodarsko pravo
10. Upravno pravo

1. The notion of legal language
2. Special features of legal language as professional language (its relation to general language)
3. Legal terminology: legal terminology derived from Latin, general terminology with a particular legal meaning, legal terminology with a legal meaning only
4. Characteristics of legal language
  4. 1. Structure of a legal text
    4. 1. 1. General legal acts
    4. 1. 2. Court decisions
    4. 1. 3. Contracts and other legal transactions of private law
  4. 2. Characteristics of legal language
    4. 2. 1. Archaisms and form
    - 4.2.2. Complexity of legal narrative
    - 4.2.3. Utopian idea of plain legal narrative, understandable to everyone
    - 4.2.4. The need of a clear and elegant legal narrative (despite its complicated content)
5. German legal language
  5. 1. Profusion of expressions and clear distinctions
  5. 2. Papierdeutsch
  5. 3. Particularities of Austrian legal language
- 6.1. Examples of statutory texts
- 6.2. Examples of legal treatises
- 6.3. Court decisions
7. Constitutional law
8. Criminal law
9. Civil and commercial law
10. Administrative law

### Temeljna literatura in viri / Readings:

Janez Kranjc: Izbor nemških pravnih besedil (skripta)

Gerhard Köbler: Juristisches Wörterbuch für Studium und Ausbildung, 14. Auflage, München 2007

Susan Šarčević, Nina Sokol, Vladimira Topolnik, Njemački za pravnike = Deutsch fuer Juristen, Zagreb 2009

Heikki E. S. Mattila, Comparative Legal Linguistic, Aldershot Burlington, 2006, zlasti poglavje Legal German (str. 159 – 186).

Gerald G. SANDER, *Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch*. A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 2004

*Die Sprache des Rechts. Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht.* Herausgegeben von Kent D. LERCH, Walter de Gruyter Berlin New York 2004

**Cilji in kompetence:**

**Objectives and competences:**

Študentje poznajo temelje nemške pravne terminologije in glavne pravne izraze na področju ustavnega, kazenskega, civilnega, gospodarskega in upravnega prava. Študentje so sposobni pravilno razumeti in prevesti nemška pravna besedila. Študentje poznajo glavne značilnosti različnih pravnih besedil: zakonskih tekstov, besedil sodb, znanstvenih besedil ipd. Študentje so seznanjeni z glavnimi razlikami med pravnimi terminologijami nemškega, avstrijskega in švicarskega prava. Študentje poznajo glavne značilnosti ustavnega ustroja pravnih redov nemško govorečih držav.

The students master the basics of German legal terminology and the main legal terms in the field of constitutional, criminal, civil, commercial and administrative law. The students are able to understand properly and to translate German legal texts. The students are familiar with the main features of different legal texts: statutory texts, court decisions, legal treatises etc. The students are familiar with the main differences between different legal terminologies of German, Austrian and Swiss law. The students are familiar with the constitutional structure of legal systems of German speaking countries.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Študent bo po opravljenih obveznostih pridobil vpogled v glavne značilnosti nemškega pravnega jezika. Spoznal bo del pravnega izrazja in dobil občutek za pasti, ki se skrivajo v pravnih besedilih, zaradi česar jih nepravilno pogosto povsem napak prevajajo. Študent bo vrh tega spoznal temeljne vsebinske razlike med posameznimi pravnimi instituti slovenskega prava in istovrstnimi oziroma sorodnimi instituti pravnih redov, ki uporabljajo nemško pravno izrazje.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
Students will be acquainted with general features of German legal language. He/she will be acquainted with at least a part of legal terminology and will become sensitive to the traps latent in legal texts due to which such texts are often misunderstood (especially by non-lawyers)  
Students will be acquainted with basic differences between the legal notions of Slovenian law and related legal notions of the German-language legal systems.

**Metode poučevanja in učenja:**

Interaktivna predavanja.  
Predstavitev seminarских nalog.

**Learning and teaching methods:**

Interactive lectures  
Presentation of seminar papers

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
Pisni zaključni izpit (ocene 5-10 v skladu z veljavnimi predpisi v Republiki Sloveniji) Pisni zaključni izpit se lahko nadomesti s pisno seminarsko nalogo	100%	Written final exam (grades 5-10 in accordance with the legal rules of the Republic of Slovenia) The written final exam can be substituted by a written paper

## Reference nosilca / Lecturer's references:

### **Prof.dr. Damjan Korošec**

Frehsee D. Pravna država izginja? (prevod: Damjan Korošec). Revija za kriminalistiko in kriminologijo 2002 (53); 2: str. 162-166 [ISSN 0034-690X].

Potz, R. Današnji sistem razmerja med državo in cerkvijo v Avstriji. (prevod: Damjan Korošec). V: Šelih A. (ur.), Pleterski J. (ur.). Država in cerkev – izbrani zgodovinski in pravni vidiki: mednarodni posvet, 21. in 22. junija 2001 (selected historical and legal issues – international conference, June 21 and 22, 2001), (Razprave, 18). Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 2002, str. 55-62, 375-384. [COBISS.SI-ID 20239149].

Saliger F. Pravnofilozofski problemi zlorabe prava. (prevod: Damjan Korošec). Pravnik 2005 (60); 10-12: str. 569-588 [ISSN 0032-6976].

### **Prof.dr. Janez Kranjc**

KRANJC, Janez. Die Entwicklung der slowenischen Rechtssprache im Laufe des 19. Jahrhunderts. V: STEKL, Hannes (ur.). Österreich - was sonst? : Ernst Bruckmüller zum 70. Geburtstag, (Austriaca). Wien: New academic press. 2015, str. 111-132.

KRANJC, Janez. Sive per se sive per venim interpretem (Ulpian D. 45,1,1,6) : zum Problem der Vertragssprache im römischen Recht. V: ALTMEPPEN, Holger (ur.), ERNST, Wolfgang (ur.). Festschrift für Rolf Knütel zum 70. Geburtstag. Heidelberg [etc.]: C. F. Müller. 2009, str. 601-616.

KRANJC, Janez. La législation provinciale et la traduction des lois centrales en slovène : le cas de la province de Carniole. V: GOJOSSO, Éric (ur.), VERGNE, Arnaud (ur.). La province : circonscrire et administrer le territoire de la République romaine à nos jours, (Collection de la Faculté de droit et des sciences sociales de Poitiers). [Paris]: LGDJ; Poitiers: Université. 2010, str. 411-428.

KRANJC, Janez, Nekaj misli o pouku tuje pravne terminologije ter razumevanju in prevajanju tujejezičnih pravnih besedil, v: Med jasnostjo in nedoločenostjo. Pravna terminologija v zgodovini, teoriji in praksi. Uredniki: Mateja Jemec Tomazin, Katja Škrubej, Grega Strban, GV Založba, Ljubljana, 2019, str. 329-343.